

**URSULA KINGSMILL HART:  
DOS MUJERES DE LA ARGELIA  
COLONIAL: AURÉLIE PICARD E  
ISABELLE EBERHARDT**

Traducción de Encarna Cabello.

[encabello@yahoo.es](mailto:encabello@yahoo.es)

Colección: Bibliografía: Reseñas  
Fecha de Publicación: 06/01/2015  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)

## URSULA KINGSMILL HART: DOS MUJERES DE LA ARGELIA COLONIAL: AURÉLIE PICARD E ISABELLE EBERHARDT.

Traducción de Encarna Cabello.

Madrid, 2015. Mandala ed.



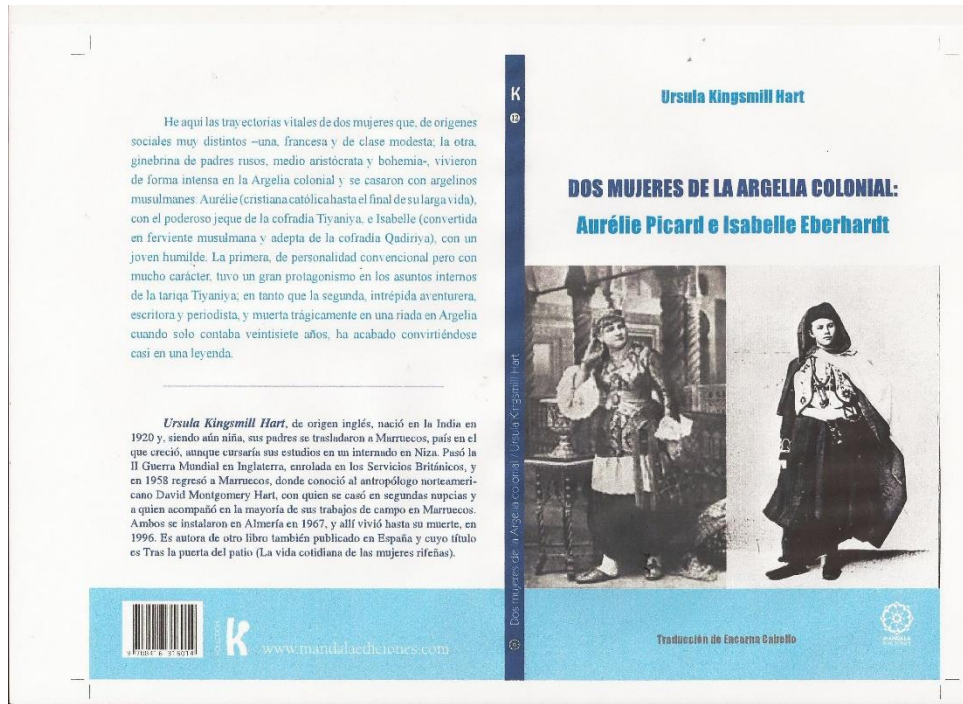
Pese a que las vidas de Aurélie Picard Tiyani e Isabelle Eberhardt nos proporcionen solo una visión parcial de lo que fue el marco histórico de la dominación francesa en Argelia, estas dos mujeres francesas merecen ser tenidas en cuenta por haber contraído matrimonio con argelinos que eran musulmanes. Las grandes diferencias que había entre Aurélie, Isabelle y los maridos de ambas revelan toda una amplia gama de

respuestas por parte de franceses y argelinos a la situación existente allí a finales del siglo XIX y principios del XX.

Aurélie Picard era una joven convencional, perteneciente a la clase humilde de la región francesa de la Champaña, que se casó con el jeque, o jefe local, de una cofradía religiosa musulmana, llamada Tiyaniya. Dicha cofradía ejercía bastante influencia tanto en Argelia como en Marruecos, si bien en este último país apoyó menos a Francia. Fue así como Aurélie llegaría a servir de sostén al sistema colonial francés, aunque también le diese a este sus quebraderos de cabeza. Pero, en general, ella siempre se identificó con Francia y con su política en la zona.

En cuanto a Isabelle Eberhardt, era una mujer de una gran voluntad, inconformista y algo masculina en su comportamiento. Para ser exactos, no era de origen francés, sino ruso. Su familia, medio aristócrata, vivía con escaso dinero pero en un ambiente muy culto. Nació y se educó en la Suiza francesa y, más adelante, viajó a Argelia, donde descubrió el islam, dedicándose a partir de entonces en cuerpo y alma a vivir conforme ella entendía esta religión. Frecuentó a los soldados del ejército francés y de la Legión extranjera, y confraternizó con ellos, y fue muy mal visto su matrimonio con un espadah argelino, llamado Slimán Ahanni, un joven humilde y no especialmente brillante. Si bien era una bohemía, tenía ciertas ambiciones como escritora, y llegó a publicar en vida, antes de morir trágicamente en una riada, en 1904, cuando solo contaba veintisiete años. Isabelle se identificó plenamente con el islam, o al menos con el que se profesaba en Argelia. De hecho, se puede decir que fue una mística y también una precursora de lo que más tarde sería el nacionalismo argelino.

No hay indicios de que Aurélie e Isabelle llegaran a conocerse en persona, pero es seguro que debieron oír hablar una de la otra, e igualmente seguro que a ninguna de las dos debió gustarle lo que quiera que oyesen decir. La gran cantidad de material que puede encontrarse sobre Aurélie, para su consulta, en los archivos de Aix-en-Provence contrasta con lo poquísimo que hay allí concerniente a Isabelle, hecho que parece una prueba evidente de cómo eran consideradas una y otra por la administración colonial. Y aunque, en la conclusión final, nuestras simpatías se dirijan hacia Isabelle y no hacia Aurélie, no cabe la menor duda de que es esta última, con sus tejemanejes y su participación a gran escala en los asuntos internos de la cofradía Tiyaniya, la más interesante de las dos.



A nadie se le escapa que entre Aurélie Picard e Isabelle Eberhardt había grandes diferencias, tanto por su origen social como por su formación y actitud ante la vida, pues mientras que la primera era una francesa muy convencional de la clase baja, la segunda era una rusa en absoluto convencional y medio aristócrata. Pero llama igualmente la atención, y bastante, el hecho de que —aunque por diferentes motivos y de distinta forma— las dos estuvieron estrechamente implicadas con el islam que se daba en la Argelia colonial de finales del siglo XIX. Las grandes oportunidades que tuvieron para relacionarse con los argelinos en tanto que individuos y, de forma general, con la sociedad argelina limítrofe con el Sáhara —ya fuese desde el liderazgo de una cofradía religiosa de bastante prestigio, aunque colaboracionista, o a través de un humilde espahí del ejército colonial francés—, dotan a la vida de estas dos mujeres de un gran interés para ser estudiadas.

Visto en este contexto más amplio, no parece ya importar mucho el que la Picard estuviera abiertamente al servicio de la Francia colonial, ni que la Eberhardt, pese a todas sus objeciones con respecto a dicho sistema, llegara a servirle, aunque sin ser enteramente consciente de ello, pues también puede decirse que, a su modo, fue una nacionalista argelina adelantada a su época. Y si bien resulta bastante lógico que censuremos la conducta de la Picard y que, en cambio, nos parezca muy valiente la de la Eberhardt -



aunque algo irresponsable-, lo cierto es que las dos mujeres se complementan entre sí. Cada una de ellas ocupa su lugar en el vasto escenario de los colonos y los colonizados, y es debido a su contribución personal a ese mundo colonial francés, así como al gran interés que tienen en sí mismas, que merece la pena que sus vidas sean dadas a conocer a un mayor número de gente.



**FIN**